

# Dossier Pédagogique

## après le tremblement de terre

création Collectif Quatre Ailes

Haruki Murakami  
Frank Galati

THÉÂTRE  
DIVRY  
ANTOINE VITEZ

ARCADI  
Association Culturelle Régionale  
de la Région de la Vallée de la Marne

adami

Théâtre  
Quartiers  
d'Ivry

VAL de  
MARNE  
Le département

la culture avec  
la copie privée



COLLECTIF  
QUATRE  
AILES  
THÉÂTRE IMAGES CIRQUE





# Le Collectif Quatre Ailes

Quatre artistes venus des disciplines du théâtre, du cirque et des arts plastiques, le Collectif Quatre Ailes aborde le plateau et tout le dispositif scénique comme un lieu pour s'émerveiller. Les spectacles jouent de mélanges improbables pour porter une vision poétique et critique sur le monde.

C'est dans cet état d'esprit que Michaël Dusautoy metteur en scène du collectif porte cette adaptation du texte de H. Murakami à la scène en jouant à la fois sur les codes du théâtre, de l'écriture, du cinéma et du film d'animation.

[www.collectif4ailes.fr](http://www.collectif4ailes.fr)

## Intention de mise en scène

Avec Haruki Murakami nous faisons le choix d'interroger la complexité d'un monde contemporain qui nous dépasse et dans lequel, comme par surprise, nos actes peuvent revêtir une dimension extraordinaire.

### L'actualité et les peurs

Nous avons choisi de mettre en scène *5df, g'@Y'fFYa VYa YbhYfFY* pour faire écho à l'actualité récente qui ébranle la société française et plus largement le monde, notamment avec la multiplication des catastrophes naturels, les attentats, les séismes politiques... Nous avons besoin de parler de ces événements mais nous ne voulions pas en faire le sujet principal d'un nouveau spectacle. Dans *5df, g'Y'fFYa VYa YbhXY'fFY*, les personnages ont vécu le séisme par le biais des actualités et de la télévision qui diffuse en boucle des images de la catastrophe. Chacun a peur des répliques car il découvre sa propre vulnérabilité.

Murakami nous donne à ressentir les peurs enfouies sous la forme de cauchemars ou de rêves éveillés. Superfrog comme le bonhomme tremblement de terre du cauchemar de Sala évoquent des souvenirs d'enfance, des images que nous avons mises en arrière plan pour céder la place à la raison. Mais l'envers de la raison est l'absurde et chez Murakami l'absurde n'existe pas. Dans ses mondes il ne s'agit pas de savoir ou de comprendre pourquoi les choses adviennent. Elles sont. Et elles ont le pouvoir poétique de nous conter notre rapport au monde : comment je remplis

ma vie, comment je vais vers les autres, « comment survivre collectivement et trouver un chemin juste dans le chaos moderne » ?

**Soyons vigilants mais pas inquiets ! Soyons créatifs. Inventons des histoires comme Junpei et affrontons la réalité à travers nos sensations en restant à l'écoute du monde extérieur et de notre monde intérieur.**

### La littérature sauve l'individu

Dans *Udf, g`Y`fYa VYa YbhXY`YffY* la littérature joue un rôle salvateur. Elle "sauve" pour ainsi dire chaque personnage. Notre choix s'est aussi porté sur ce texte car il nous semble fondamental d'affirmer cette fonction de la littérature dans nos sociétés désorientées.

## Le texte original, l'adaptation, la traduction...

Le texte original de Haruki Murakami intitulé *Saē ā [ AS] ā [ [ E&G] aT ā aUā [ i`* a été publié au Japon en l'an 2000 et traduit en français avec le titre *Udf, g`Y`fYa VYa YbhXY`YffY*. Ce texte original se compose de 6 nouvelles sous forme de portraits qui s'inspirent toutes du séisme survenu à Kobe en 1995.

En 2007, le dramaturge et metteur en scène Frank Galati dont la compagnie compte des acteurs comme John Malkovich, réalise avec l'accord de Murakami une adaptation pour la scène de deux nouvelles issuent du texte original. Cette adaptation s'intitule *UZyf`h`Y`ei U\_Y* et combine les nouvelles *<cbYmid]Y (; UYHY`Ui`a ]Y)* et *Gi dYfTc[`glj Y`Hc\_næ (7fUdUi X]b`glj j Y`Hc\_næ)*.

En 2017 le Collectif Quatre Ailes obtient l'autorisation de porter ce texte à la scène et demande à la traductrice Andrea Pelegri de faire la traduction depuis l'américain vers le français. L'adaptation *UZyf`h`Y`ei U\_Y* devient alors de nouveau *Udf, g`Y`fYa VYa YbhXY`YffY*.

La langue du texte aura donc voyagé du format de la nouvelle japonaise au théâtre américain pour revenir à la scène contemporaine française.

# Les personnages

## Le Narrateur

Il est l'évocation de l'auteur Haruki Murakami écrivant en direct son oeuvre. Pour autant, ce n'est pas une imitation ou l'incarnation de Murakami lui-même. C'est le personnage qui invente tous les autres personnages de la fiction.

## Junpei

Personnage issu de la nouvelle *<cbYmidJY (; UYHtY'Ui 'a JY)*.

Il est auteur de nouvelles et le meilleur ami de Sayoko et Takatsuki.

Son statut d'auteur laisse supposer qu'il serait l'alter-ego du narrateur dans la fiction.

## Sayoko

Personnage issue de la nouvelle *<cbYmidJY (; UYHtY'Ui 'a JY)*.

Épouse de Takatsuki, meilleure amie de Junpei, mère de Sala. Elle est traductrice.

## Takatsuki

Personnage issue de la nouvelle *<cbYmidJY (; UYHtY'Ui 'a JY)*.

Époux de Sayoko, meilleur ami de Junpei, père de Sala. Il est journaliste.

## Sala

Personnage issue de la nouvelle *<cbYmidJY (; UYHtY'Ui 'a JY)*.

Fille de Takatsuki et Sayoko âgée de 6 ans. Poursuivie par un cauchemar.

## Katagiri

Personnage issue de la nouvelle *Gi dYfZfc[ 'gUj Y'Hc\_nœ (7fUdUi X]b'gUi j Y'Hc\_nœ)*.

Employé de banque sans ambition et solitaire. Il est chargé du recouvrement des emprunts.

## Superfrog

Personnage issue de la nouvelle *Gi dYfZfc[ 'gUj Y'Hc\_nœ (7fUdUi X]b'gUi j Y'Hc\_nœ)*.

Grenouille géante, cultivée et pacifiste qui doit sauver la terre de la destruction.

## Monsieur Shiraoka

Personnage issue de la nouvelle *Gi dYfZfc[ 'gUj Y'Hc\_nœ (7fUdUi X]b'gUi j Y'Hc\_nœ)*.

Avocat de la société du Grand Ours. Société mafieuse.

# Esthétique du spectacle

Inspiration du Clip *Up & up* de Coldplay : <https://youtu.be/BPNTC7uZYrI>



Voir aussi l'univers de **Jirō Taniguchi** par exemple dans le manga *Ōshichi no Kōza*  
\* [ ~ i { ^ o A [ / a e a ^



**John Clang** et son travail de collage alimente notre recherche esthétique



# Quelques pistes

## Qu'est ce qu'une adaptation ?

Analyse du texte original en français, de l'adaptation en anglais, de sa version BD puis du spectacle

- Le texte original (en français) : [Après le tremblement de terre](#)
- La BD réalisé par un fan : <http://pmgl.blogspot.fr/2014/04/superfrog-saves-tokyo.html>
- Adaptation de Frank Galati (en anglais) : [After the quake](#)

## Le monstrueux, l'animal et la mythologie

- La figure des super-héros et celle des gens ordinaires
- Que représentent la grenouille et l'ours notamment dans la culture japonaise

## Le monde de la littérature et de la philosophie (références citées dans le texte) :

- *Anna Karenine* de Léon Tolstoï // *Le diable* de Fiodor Dostoïevski
- La pensée de Friedrich Nietzsche
- Le réalisme magique

## Le monde de la finance (références citées dans le texte) :

- Le champ lexical lié à la banque, aux crédits, au capitalisme.
- Mafia, Yakuza, Gangs

## Le monde des médias

- Notions d'emballlement médiatique, flux d'information en continu...
- Le séisme réel auquel fait référence Murakami (Kobe 1995)  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9isme\\_de\\_1995\\_%C3%A0\\_Kobe](https://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9isme_de_1995_%C3%A0_Kobe)

## Le cauchemar

- La fonction du cauchemar, l'inconscient.

## L'univers musicale du Collectif Quatre Ailes

- Nicolas Séguy : <http://www.nicolassequymusic.com/>
- Références musicales citées dans le texte : genres Rock, Punk. Compositeur : Schubert.

## Papier découpé, animation, théâtre d'ombre

- Les trésors cachés de Michel Ocelot : <http://goo.gl/0yPYUw>

## Le manga porté au cinéma

- Un ciel radieux de Jirō Taniguchi : [https://boutique.arte.tv/detail/un\\_ciel\\_radieux](https://boutique.arte.tv/detail/un_ciel_radieux)

## Les mangas de Jirō Taniguchi

- Bibliographie sur wikipedia : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Jir%C5%8D\\_Taniguchi](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jir%C5%8D_Taniguchi)

